

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|---|
| Grado: | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Doble Grado: | |
| Asignatura: | TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C |
| Módulo: | 4- TRADUCCIÓN |
| Departamento: | FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
| Año académico: | 2012-2013 |
| Semestre: | 1 |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | CUARTO |
| Carácter: | OPTATIVO |
| Lengua de impartición: | ITALIANO |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura PAOLA CAPPONI

| 2.2. Profesores | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | PAOLA CAPPONI |
| Centro: | FACULTAD DE HUMANIDADES |
| Departamento: | DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION |
| Área: | ITALIANO |
| Categoría: | PROFESOR CONTRATADO DOCTOR |
| Horario de tutorías: | POR DETERMINAR |
| Número de despacho: | 10.4.8 |
| E-mail: | pcapponi@upo.es |
| Teléfono: | +34.954977340 |



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa.

Familiarizarse con el mundo profesional de la traducción.

Desarrollar, gestionar y llevar a la práctica un encargo de traducción, sabiendo escoger las estrategias más eficaces y adecuadas, según las características del texto original y del encargo de traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción Inversa C es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», que incluye las siguientes asignaturas obligatorias: Introducción a la traducción de la lengua C (segundo curso); Traducción especializada (I) y Traducción de software y páginas Web (tercer curso); Traducción especializada II (cuarto curso).

En el marco de la secuenciación de las asignaturas de la titulación, la asignatura permite reforzar el conocimiento teórico y práctico de las técnicas de traducción de cursos anteriores, adquiriendo nuevas competencias específicas relacionadas con la traducción inversa. Permite también asentar, reforzar y profundizar en los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos a través de las asignaturas del módulo 3 "Lengua C y su Cultura".

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas Lengua CVI y Traducción Especializada C (I)

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Gestionar y ejecutar proyectos de traducción.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Dominar técnicas de traducción inversa

Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos especializados.

Organizar el trabajo, diseñar y gestionar proyectos de traducción

Trabajar en equipo.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Analizar el encargo de traducción y detectar las dificultades específicas en la traducción Español/Italiano sabiendo escoger las estrategias de traducción más eficaces y adecuadas en cada caso, según los diferentes contextos comunicativos y funciones tanto del texto origen, como de la traducción.

Desarrollar estrategias de búsqueda y análisis de información en diversas fuentes.

Profundizar en la competencia textual y discursiva en ambas lenguas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de la asignatura incluye:

- I) Introducción:
 - 1- Traducir lenguas afines.
 - 2- Detectar y analizar dificultades específicas de la traducción Español/Italiano.
 - 3- Estrategias de traducción Español/Italiano: análisis de traducciones. Ejemplos de traducciones de textos económicos-jurídicos; técnico-científicos; humanísticos.

- II) Prácticas de traducción. Simulaciones en clase de encargos reales de traducción.

Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:

El encargo de traducción

El proceso de documentación. La elección de las fuentes de documentación

La terminología

La resolución de problemas de traducción: detectar dificultades y elegir estrategias de traducción eficaces.

La realización de la traducción propiamente dicha

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Se realizarán traducciones individuales y en grupo.

El aprendizaje se basará en proyectos. Los estudiantes, organizados en grupos, desarrollarán proyectos basados en situaciones reales.

Para las cuestiones teóricas básicas se podrán requerir lecturas previas sobre la traducción y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

Para la evaluación final se utilizarán los componentes siguientes:

- Realización de los encargos de traducción en grupo
- Realización de encargos individuales
- Lectura y comentario de textos y participación en clase
- Realización de una prueba escrita de traducción al final del semestre

Los alumnos de movilidad Erasmus que tengan intención de matricularse en esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Cardinaletti A., Garzone G. (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Milano, Franco Angeli, 2005.
- Tosi A., *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Carocci Roma, 2007
- Di Sabato B., Di Martino E., *Testi in viaggio. Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione*, Torino, UTET, 2011.
- Lefèvre M., Testaverde T., *Tradurre lo spagnolo*, Roma, Carocci, 2011.
- García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- García Yebra, V. *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1983.
- Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.^a ed.). Madrid, Cátedra, 2004 [2001].
- Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir*, Edelsa, Madrid 2003 [1999].
- Kelly, D., *A Handbook for Translator Trainers*, St. Jerome, Manchester 2005.
- Newmark P., *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid 1987 [1992].